



图片来源：中国旅游报

发现诗词之美 打开汉语之门

王亚鹏

由诗词到文化信息

曾子儒说，中国诗词博大精深，学无止境，是“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”。参加《中国诗词大会》，是“陶陶然乐在其中”。7岁时，在一本世界地图上，曾子儒看到了中国，从此开始通过网络、书籍了解跟中国相关的一切。2016年，曾子儒参加“汉语桥”大赛，获得欧洲冠军、全球亚军和最佳风采奖。

“如果你想了解中国和中国文化，必须学习中国古诗词。”毛毅鹏说这是汉语老师告诉他的，让他印象很深。毛毅鹏来自意大利，现在在中国人民大学读硕士。他在本科上过《古代文学》课，从那时开始学习中国古诗词。“我最喜欢李白的诗，喜欢他的《行路难》。这首诗告诉我们，在遭遇挫折后也要保持乐观进取的人生态度和对理想的坚定追求。”毛毅鹏说。

“我学习诗词是为了了解中国文化，因为诗词中包含着很多历史与文化信息。”来自泰国的留学生刘玲玲第一次接触中国古诗词是在当地的华语学校上学时，“当时语文课有一节安排的是讲中国古诗，我觉得这个课很有意思。”刘玲玲最喜欢的中国诗人也是李白，从她开始学汉语，便常常重温李白的《静夜思》。

诗词虽美，挑战不易

诗词虽美，对母语不是汉语的汉语学习者来说，学起来却很困难。“中国古诗词的特点是具有声韵之美、含蓄之美和艺术张力，经常给人思想启迪，是古人留下来的宝贵



图片来源：爱阅读网

刚刚落幕的《中国诗词大会》(第三季)上，来自乌克兰的选手曾子儒让不少观众印象深刻。他不仅能说一口流利的汉语，诗词也能应对自如。对母语不是汉语的学习者来说，诗词在他们学中文的过程中，会起到什么样的作用呢？

财富，是中华文化的宝库。所以很希望来华留学生能学习一下古诗词，了解我们的情感表达体系，感受我们的民族情感，也能给生活带来一些诗意。”中国传媒大学文学院汉语国际教育专业教师谭丽丽说，“但古诗词对于来华留学生来讲，学起来有难度。尤其对汉语水平为初级的学生来说，理解诗歌中的内涵相对较难。”

谭丽丽表示，古诗词语言凝练、含蓄，无法只从字面上去理解其中所蕴含的思想。这对来华留学生来说是一大挑战。毛毅鹏对此表示认同：“古诗词太简练了，虽然这是一种语言之美，但没有语言的积累根本理解不了。”

刘玲玲也说：“当我真的学了中国的古诗词之后才发现学习难度很大。为了解其中的内容，古诗词中每个字几乎都要先翻译成现代汉语，再翻译成泰语。”好在她的汉语基础不错，对中国文化有所了解，理解起来相对容易。

对于如何学习古诗词，谭丽丽老师说：“我们只能根据学生的语言水平去安排教学内容，如果学生汉语水平高，就讲解得细一些，让学生理解诗词的意境和作者表达的思想感情。对于汉语水平相对低的学生，就先讲解个大概，再让他们慢慢体会。”

融入日常教学之中

无论难易，古诗词是留学生学习汉语的方式之一是共识。目前在韩国做汉语教师的广西师范大学副教授刘香君说：“我给外国学生教诗词，不是从文学批评和鉴赏的角度出发，而是侧重语言学习。比如《春晓》这首诗，主要是帮助学生掌握声调。”

谭丽丽希望语言水平较高的学生能理解诗词的意思和诗人的感情。据她介绍，为了使来华留学生了解中国文化，中国传媒大学文学院针对在华留学本科生，开设了《中国古代文学讲读》选修课。该课程的对象是本科四年级学生，内容包括中国神话、《诗经》、楚辞、诸子散文、唐诗和宋词等。

“选这门课的学生不多，因为有一定的门槛。来上课的学生一般都对诗词感兴趣或汉语水平比较高。”谈到具体的上课方式，谭丽丽说，“一般先朗读文章，然后讲解内容。在讲解过程中，会介绍诗人的情况，讲解诗词的意境。”

虽然中国传媒大学还没有为硕士留学生开设诗词课，但谭丽丽会在平时给学生们讲解古诗词。“会讲诗词的形式和特点，也会配合节气讲一些诗，在清明节前，我给学生讲杜牧的《清明》，前段时间还讲了贺知章的《咏柳》。”谭丽丽表示，“这种上课方式不会给学生压力，学生也更容易接受，有助于提升学生学习诗词的积极性。”

在刘香君看来，“将诗词融入日常的教学之中”，效果最好。

当中国皮影遇上欧洲电影

何兰

当中国传统技艺与现代科技碰撞，会擦出怎样的火花？一群荷兰的电影从业者给出了这样的答案——荷兰艺术家塞尔·约昂尼及主创团队携动画电影《科洛奇尼》近期在世界各地的电影节展映，得到了世界专业评审和观众们的一致好评。

用光与影讲述故事

《科洛奇尼》是一部风格独特的动画电影。这部以中国皮影戏形式进行表演的电影从筹备之初就得到荷兰莱顿大学孔子学院的支持，在2017年的荷兰鹿特丹国际电影节上首次亮相就斩获了电影节的重要大奖——老虎奖，该奖项旨在对年轻的优秀电影人提供支持。

创作者认为，每个现代社会都建立在卫生体系和货币体系上，这是社会文明存在的两个不可缺少的系统。当其中一个出现问题时，我们的文明就处于危险之中。这部电影讲述了一段在下水道中的神奇旅程。

在电影技术方面，作者通过使用费纳奇镜、走马盘和万花筒等道具将地下旅程演绎得瑰丽奇幻。抽象的几何图案与具象的皮影人偶交相呼应，在荧屏上不停跳动、旋转和变幻，像一个神奇的万花筒呈现出异彩纷呈的景象，令人目不暇接、大开眼界。在这部电影中，创作者还介绍了阿拉伯数字在中国文化中的情感寓意。

匠心独运雕琢作品

为了更为纯正地应用中国皮影戏元素，塞尔·约昂尼和中国的皮影戏从业者克服了语言和文化上的差异，进行了多次沟通与合作。此外，这部电影得到了中国动画师耿雪等人的帮助，作曲家李代国为电影创作配乐。在电影制作期间，主创团队还在荷兰多地艺术馆进行皮影戏的表演与展览，并出版了介绍中国皮影戏的书籍，促进了皮影戏在荷兰的传播。

主创荷兰艺术家塞尔·约昂尼正是出于对中国皮影戏的热爱，别具匠心地将其和现代电影技术相结合。他曾在2012年到中国采风，与工匠、民间音乐家等密切合作，制作新的木偶和道具。

孔院力推文化交流

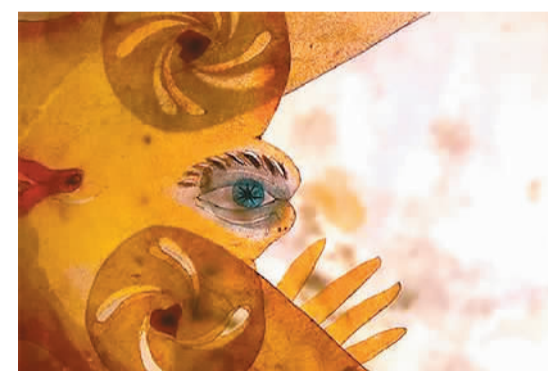
这部影片与孔子学院的缘分由来已久。影片筹备之初就引起了莱顿大学孔子学院的关注。莱顿大学孔子学院中方院长李欣人表示，把皮影戏这种中国传统艺术元素融入世界当代艺术中去，对电影表现方式做出新的探索，是莱顿大学孔院在文化和人文交流方面的创新和尝试。

“这样的合作还是首次。以往孔院在文化交流上，主要以中国传统文化符号介绍为主，不太注重传统文化形式在跨文化传播中的创新和时代感。而我们这次和荷兰艺术家合作皮影戏的电影，在国际艺术领域是比较新颖的，更容易产生一些艺术共鸣。”李欣人说。

孔子学院作为沟通东西方的桥梁和纽带，在世界范围内推广汉语和传播中国文化，并产生了积极的文化传播效果。这次合作不但让世界观众领略了皮影戏的独特魅力，增进了他们对中国传统文化的理解与情感，而且通过使其与当代艺术完美融合，使中国的传统艺术形式在世界艺术舞台上焕发出生机和独有的魅力。

李欣人表示，今后莱顿大学孔子学院将继续积极创新艺术表现形式，与荷兰艺术家合作，拓展中国传统文化国际传播的新途径。

(国家汉办供稿)



影片截图

我的好朋友——《新华字典》

卢润轩 (11岁)

我的家里有一个小书架，书架上的书都是我的朋友，有新朋友也有旧朋友。有的从我一出生，就在书架上；有的是最近才加入了我的朋友圈。但是对我影响最深的，应该是《新华字典》。

记得上一年级时，有一天放学回家时，看见姥姥手里拿着一本大书，我连忙跑到了姥姥身旁。

“姥姥，您拿着什么呀？”我好奇地问道。

“这是一本《新华字典》。”

我觉得这本《新华字典》很奇怪，就又问道：“字典是什么？”

“它是用来搜索中文字词的一本工具书。”姥姥回答道，“现在，我把这本书送给你了。”

听完了姥姥的话，我立刻睁大了眼睛，连忙接过了《新华字典》，兴奋地说了声：“谢谢！”然后跑到了我的房间里，开始读这本书。

只见书皮上有红绿相间的两种颜色；上面还印着“新华字典”四个大字。书很厚很沉，我打开了第一页。字典里的每一页都有许多我不认识的字。看完了一页，再看下一页。妈妈看我那么好学，禁不住说出了声：“哟！我们家出了一小博士了！”

《新华字典》是一个肥胖的家伙，但是它的肚子里充满了知识，不仅可以搜索中文字词，要是中文作业遇到什么问题，找它也能帮大忙。有一次，我正在写期末考试的一篇作文。写作过程中，我遇到了许多不认识的字词。要是没有《新华字典》的帮助，我写出来的作文肯定漏洞百出，错误连篇。我真的要好好谢谢《新华字典》呢！

现在我跟《新华字典》的情感越来越深了。有《新华字典》作为朋友，我真骄傲！

(寄自加拿大)

我的中式生日会

戈博瑞拉 (17岁)

我的生日是9月27日。我喜欢这个生日数字，不单因为英国9月的天气总是好得不得了，而且对中国人来说，数字9是一个非常好的数字。“9”跟“久”的读音一样，所以中国人觉得“9”有长长久久的意思。

因为我的家人都知道我在学习中文，特别爱中国文化，所以在去年我16岁生日时，父母为我举办了一个中式生日会。我妹妹在树上挂了很多五颜六色的中国灯笼，爸爸用“一条金色的中国龙”连接起两棵大树。我收到很多礼物，最喜欢的是表姐送我的礼物。你猜猜是什么？是一张京剧票——来自北京的京剧演员到伦敦演京剧《花木兰》。

所有的亲朋好友都来参加我的生日会。我们很幸运，因为那天是晴天，温度适宜也没风，在花园吃午饭。妈妈做了一个大蛋糕，买了春卷、饺子，还煮了中国面条。因为我告诉了妈妈，中国人过生日都会吃面条。面条很长，寓意长寿。客人们吃得津津有味，觉得中国食物好吃极了。大家都说我的中国生日会太有意思了。

(寄自英国)



办中式生日会现场

罗马孔院汉教老师共研教学之道

日前，由意大利罗马大学孔子学院举办的第四届意大利孔子学院本土汉语教师培训在罗马举行。欧洲汉语教学协会常务理事、法国本土汉语教师王培文，罗马大学东方学系教师张彤冰等多位专家为来自法国、波兰、德国、意大利等地的近80名中外汉语教师进行了培训。

在讲座中，王培文提出以文化主题串联语言技能、激发学生潜力的教学策略，并从文化选题、任务开展及成果评估等方面与参会老师们进行了深入探讨；罗马孔院外方院长马西尼强调，汉语教学不仅要语言相通，更要民心相通；张彤冰从声韵母教学、声调纠音等入手，分享了大量实用教学技巧。

波兰弗罗茨瓦夫大学孔子学院中方院长王虎表示，近年来，波兰汉语学习的需求不断增加，但为海外教师和本土教师量身打造的培训活动不多，通过这次罗马之行，他希望能够借鉴其他孔院在教师培训等方面的优秀经验，寻找共性和特点，在集体的思考、讨论中为波兰的汉语教学献策献力。

据悉，自2015年开始，意大利本土汉语教师培训已经举办了四届。

(张艺达 贾昊)